

Bijlage curriculum vitae van Katja

Vertaalde werken

Sinds 1993 heb ik boeken vertaald voor: Hibernia Uitgevers, Den Haag; Uitgeverij Christoffoor, Zeist; Uitgeverij Ankh-Hermes, Deventer/Utrecht en Uitgeverij De Fontein/Tirion, Utrecht.

Daarnaast heb ik films vertaald uit het Engels, Duits en Frans en ze van Nederlandse ondertitels voorzien voor Gamma Subtitling en inVision Ondertiteling. Hiervoor maak ik gebruik van het ondertitelprogramma Spot. Ook heb ik voor FBS Studio een Italiaanse jeugdserie vertaald voor nasynchronisatie.

De boeken die ik vertaal, zijn zeer uiteenlopend qua genre. De oorspronkelijke taal is Duits of Engels.

Voor Uitgeverij **Hibernia** heb ik vertaald:

- Karl Heyer, *De Rozenkruisers in Europa*

Voor Uitgeverij **Christoffoor** heb ik vertaald:

Hobby- en knutselboeken:

- Carol Petrash, *Met het oog op de natuur*
- Angelika Wolk, *Het oude Egypte. Spelenderwijs een cultuur leren kennen*
- Angelika Wolk, *De Indianen. Ontdek spelenderwijs hun cultuur*
- Angelika Wolk, *Wij bouwen een huis*
- Angelika Wolk, *Speelgoed van vilt*
- Angelika Wolk, *Werken met sprookjeswol*
- Frédérique Guéret, *Sterren van zijdepapier*
- Christel Dhom, *Vilten met kinderen*
- Fiona Danks en Jo Schofield, *Het Bos Boek. Ontdek wat je allemaal kunt doen met een tak*
- Fiona Danks en Jo Schofield, *Het Slechtweerboek*

Prentenboeken:

- Marianne Garff, *Hansje Klepperklomp*
- Marianne Garff, *De kleine kruidenman*
- Judy West, *De kerstuilen*
- Elsa Beskow, *Reis naar het Land-Van-Lang-Geleden*

Jeugd- en kinderboeken:

- Susan Summers, *Het mooiste geschenk*
- Luise Rinser, *Drie kinderen en een ster*
- Diana Monson, *Lentefeest*
- Diana Monson, *Zomeroogst*
- Diana Monson, *Winterlicht*
- Bert Voorhoeve, *Verhalen en sprookjes rond de geboorte*
- Dianne Hofmeyr, *Sterrendrager. Een scheppingsverhaal uit het oude Egypte*

Overige boeken:

- Mathias Wais, Michaela Glöckler, Henning Köhler, *Individu en levenslijn*
- John Matthews, *Arthur van Albion*
- Arthur Zajonc, *Meditatie*
- Michaela Glöckler, Wolfgang Goebel, *Kinderspreekuur. Gezondheid, ziekte, opvoeding (gedeeltelijk)*

Voor Uitgeverij **Ankh-Hermes** heb ik vertaald:

- Susanne Hühn, *Relax! Meditatie, concentratie en ontspanning voor jongeren*
- Margrit Coates, *Dieren in je hart*
- Margrit Coates, *Paarden genezen*
- Margrit Coates, *De taal van dieren. Interactie tussen mens en dier*
- DVD Mel Gill, *The Metasecret* (ondertitels) via **inVision Ondertiteling**
- Dieter Dorn, *Een gezonde rug*
- Horst Krohne, *De taal van de ziel. Herstel je energieveld*
- Joachim Faulstich, *De arts verandert*
- Christian Lehmann, *De genetische muzieksleutel*
- Birgit Frohn, *Olijfboomtherapie*

Voor **De Fontein/Tirion** heb ik vertaald:

- Sarah London, *Granny squares. Haken in retrostijl*
- Loani Prior, *Theemutsen breien*

Voor **Succesboeken** heb ik vertaald:

- Jack Challem e.a., *Syndroom X* (gedeeltelijk)

Voor het tijdschrift **Vrije Opvoedkunst** vertaal ik regelmatig artikelen uit het Duits met betrekking tot opvoeding en onderwijs.

Voor **Gamma Subtitling** heb ik veel films en documentaires ondertiteld, onder andere de film *My girl* en een Duitse natuurdocumentaire-serie.

Voor **FBS Studio** heb ik een Italiaanse jeugdserie vertaald voor nasynchronisatie: *Zeg maar Gio*.

Voor **IDTV** heb ik scripts uit het Duits vertaald voor de serie *Beschuldigd*.